

JOHANN JAKOB FROBERGER
Tombeau pour Mr. Blancrocher

Guitar Transcription by
MICHAEL LORIMER

It was in 1652 that the famous French lutenist Blancrocher was attending a dinner party in Paris and met his untimely death by accidentally falling down a flight of stairs. Although none of Blancrocher's music has survived, his name has been immortalized by passionate *tombeaux* written in his memory by four of the most important composers of the 17th century — the harpsichordists Louis Couperin and Froberger, and the lutenists Du Faut and Denis Gautier.* The *tombeau*, a musical lament dedicated to the memory of one recently deceased, was generally cast in the form of an *allemande*, the most grave and serious movement of the 17th-century dance-suite.

Johann Jakob Froberger (1616-1667) was one of the foremost German organists and harpsichordists of his day. He spent much of his career in the service of Ferdinand III in Vienna, but also traveled extensively, visiting Italy, France, the Low Countries and England. It was on his sojourn in France that Froberger met Blancrocher, and he himself was present at the fateful party during which Blancrocher met his tragic end. While cast in a basically "French" form and exhibiting configurations of "broken" chords suggestive of the *style brisé* of the French lutenists, the passionate, highly emotional and even romantic character of Froberger's *tombeau* for his lutenist-friend betray the influence of Italian keyboard style, particularly in the chromatic harmonies, expressive, tortured dissonances and rhapsodic scalar passages. Especially evocative are the ominous pedal-basses in the second section (mm. 20-23 and 29-35) and the descending melodic-minor scale at the end of the piece — reminiscent either of Blancrocher's

terrible accident, or perhaps of an infernal descent as a result of his not having received absolution.

Although originally written for harpsichord, its lute-like features make this beautiful and moving *tombeau* particularly effective on the classical guitar; indeed, the possibilities for the performance of Froberger's works on plucked instruments were already seen by his contemporary and friend Constantin Huygens, who transcribed a number of Froberger's pieces for the lute. While no ornamentation was actually set down by Froberger, ornaments were an essential aspect of this music and would have been improvised by the performer. Suggestions for the execution of the ornaments are shown on small staves placed above the passages to which they pertain.

Throughout this edition standard guitar indications have been used:

C I, C II	indicates full bar
♯ I, ♯ II	indicates half bar
⌈	(bracket) indicates partial bar
①, ②	indicates the string to be used
1, 2, 3, 4	indicates the left hand fingering
p, i, m, a	indicates the right hand fingering

* The three remaining *tombeaux* have been transcribed by Michael Lorimer and are published as part of the present series.

Notes by Robert Strizich

MICHAEL LORIMER
Berkeley, California 1971

754

En el año de 1652, mientras el famoso lautista francés Blancrocher se encontraba en París asistiendo a un banquete, sucedió que éste se rodó accidentalmente por unas escaleras encontrando así su muerte en tan inoportuna hora. Aunque la música de Blancrocher no ha logrado sobrevivir, su nombre sí ha pasado a la posteridad, gracias a los apasionados *tombeaux* que fueron escritos en memoria suya por cuatro de los más importantes compositores de mediados del siglo XVII, a saber:

los clavecinistas Louis Couperin y Froberger, y los lautistas Du Faut y Denis Gautier.* El *tombeau* — una elegía musical dedicada a la memoria de alguien que ha fallecido recientemente — era por lo general una composición moldeada de acuerdo a la forma de la *allemande*, el movimiento más serio y más solemne de la suite de danza del siglo XVII.

Johann Jakob Froberger (1616-1667) fue uno de los organistas y clavecinistas alemanes más sobresalientes de su tiempo. Aunque la mayor

parte de su carrera como músico la pasó al servicio de Ferdinando III en Viena. Froberger también viajó considerablemente por Italia, Francia, los Países Bajos e Inglaterra. Fue precisamente durante su estadia en Francia cuando Froberger conoció a Blanerocher; es de anotar también que el mismo Froberger se encontraba presente en el fatídico banquete en que Blanerocher encontró su trágica muerte. Este *tombeau* que Froberger escribió en memoria de su amigo laudista, está moldeado de acuerdo al estilo "francés" y presenta también figuras musicales en forma de acordes arpegiados que insinúan el *style brisé* de los laudistas franceses. Al mismo tiempo, el carácter altamente emocional e incluso romántico de ésta pieza revelan la influencia del estilo del teclado italiano, especialmente por sus armonías cromáticas, sus expresivas y tergiversadas disonancias, y sus pasajes rapsódicos en forma de escalas. La fuerza evocadora que posee esta obra musical se debe no sólo al tono siniestro de los bajos obstinados de la segunda sección (compases 20-23 y 29-35), sino también a la manera de concluir la obra con una escala menor, cuya forma descendente nos hace pensar en el terrible accidente de Blanerocher, o quizás en su descenso a los infiernos por no haber recibido la absolución.

Si bien este hermoso y delicado *tombeau* fue originalmente escrito para el clavicémbalo, el parecido de sus propiedades musicales con el de la música para laúd, hace que dicho *tombeau* tenga un gran efecto al ser ejecutado en la guitarra clásica. En realidad, este potencial que tienen las

obras de Froberger para su ejecución en instrumentos de punteo ya había sido descubierto por Constantin Huygens, un amigo contemporáneo de Froberger que también hizo varias transcripciones de sus obras para el laúd. Aunque Froberger no hizo ninguna anotación con respecto a los adornos musicales, éstos formaban parte esencial de este tipo de música y eran generalmente improvisados por el ejecutante. Sugerencias sobre cómo ejecutar dichos adornos se dan aquí en forma de pequeños pentagramas colocados sobre los pasajes a los cuales se refieren.

La presente edición ha adoptado el sistema corriente de anotaciones para la guitarra, a saber:

CI, CII	indica cejilla completa
♯I, ♯II	indica media cejilla
┌	(corchete angular) indica cejilla parcial
①, ②	indica la cuerda que debe usarse
1,2,3,4	indica la digitación de la mano izquierda
p.i.m.a	indica la digitación de la mano derecha

* Los tres restantes *tombeaux*, transcritos también por Michael Lorimer, se publican aquí como parte de esta misma serie.

Notas por Robert Strzich

MICHAEL LORIMER
Berkeley, California 1971

Traducción al español: Victor M. Ruiz

Im Jahre 1652, während der Teilnahme an einer Soirée in Paris, stürzte der berühmte französische Lautenist Blanerocher so unglücklich eine Treppenflucht hinunter, dass er an den Folgen eines frühen Todes starb. Obwohl nichts von Blanerochers Musik erhalten war, wurde sein Name durch leidenschaftliche *Tombeaux* unsterblich, die ihm zur Erinnerung von vier der bedeutendsten Komponisten des 17. Jahrhunderts geschrieben wurden, -den Cembalisten Louis Couperin und Froberger, und den Lautenisten Du Faut und Denis Gautier.* Das *Tombeau*, ein musikalisches Lamento, das der Erinnerung gerade Verstorbener

gewidmet wurde, erhielt gewöhnlich die Form der *Allemande*, dem ernstesten und schwermütigsten Satz der Tanz-Suite des 17. Jahrhunderts.

Johann Jakob Froberger (1616-1667) war einer der bedeutendsten deutschen Organisten und Cembalisten seiner Zeit. Er verbrachte einen grossen Teil seiner Laufbahn in Diensten von Ferdinant III in Wien, unternahm jedoch auch ausgedehnte Reisen, auf denen er Italien, Frankreich, die Niederlande und England besuchte. Es war während seines Aufenthaltes in Frankreich, dass Froberger mit Blanerocher zusammentraf und selbst an der verhängnisvollen

Soirée teilnahm, bei der Blancrocher sein tragisches Ende fand. Frobergers *Tombeau* war grundlegend in eine französische Form gefügt, welche die Gestaltung "gebrochener" Akkorde darlegt, den *style brisé* der französischen Lautenisten andeutend. Der leidenschaftliche, höchst gefühlvolle, ja selbst romantische Charakter von Frobergers *Tombeau* für seinen Lautenisten-Freund, verrät den italienischen Einfluss auf die Musik der Tasteninstrumente, besonders in den chromatischen Harmonien, den ausdrucksvollen, gequälten Dissonanzen und rhapsodischen Passagen. Besonders beschwörend sind der unheilvolle Orgelpunkt im zweiten Abschnitt (Takt 20-23 und 29-35) und die absteigende melodische Molltonleiter am Ende des Stückes, entweder an Blancrochers schrecklichen Unfall, oder, vielleicht an einen Abstieg zur Hölle, als Folge nicht erhaltener Absolution erinnernd.

Obgleich ursprünglich für Cembalo geschrieben, machen seine lautenartige Charakteristik dieses schöne und bewegende *Tombeau* auf der klassischen Gitarre besonders wirksam; in der Tat, die Möglichkeiten zur Aufführung von Frobergers Werken auf Zupfinstrumenten, wurden schon von seinem Zeitgenossen und Freunde Constantin Huygens erkannt, welcher eine Anzahl von Frobergers Stücken für die Laute umsetzte. Da

Froberger keine Ornamentik niederschrieb, obwohl diese einen wesentlichen Gesichtspunkt dieser Musik darstellt, wurde sie vom Vortragenden improvisiert. Vorschläge zur Ausführung der Ornamente werden in kleinen Notensystemen über den Passagen, auf die sie sich beziehen, gezeigt.

Diese Ausgabe verwendet durchweg genormte Gitargriffbezeichnung.

♯I, CII	bedeutet vollen Quergriff (barré)
♯I, CII	bedeutet halben Quergriff (barré)
⌈	(Klammer) bedeutet teilweisen Quergriff (barré)
①, ②	bezeichnet die anzuwendende Saite
1,2,3,4	bezeichnet den Fingersatz der linken Hand
p,i,m,a	bezeichnet den Fingersatz der rechten Hand

* Die drei übrigen *Tombeaux* wurden von Michael Lorimer umgesetzt und werden als ein Teil dieser Serie veröffentlicht.

Artikel von Robert Strizich

MICHAEL LORIMER
Berkeley, California 1971

Übersetzung von Ilja Glusgal

C'est en 1652 que le célèbre luthiste français, Blancrocher, est mort prématurément après une chute dans l'escalier à la suite d'un dîner-gala à Paris. Aucune de ses oeuvres n'a survécu; mais les quatre compositeurs les plus importants du XVII^e siècle, Louis Couperin et Johan Froberger, clavecinistes, et Du Faut et Denis Gautier, luthistes, ont dédié à sa mémoire des *tombeaux* passionnants.* Le *tombeau*, généralement modelé d'après *l'allemande* (le mouvement le plus lourd et le plus grave de la suite de danse du XVII^e siècle) est une complainte écrite à la mémoire d'une personne récemment décédée.

Johan Jakob Froberger (1616-1667) figure parmi les plus célèbres maîtres allemands des grandes orgues et du clavier de l'époque. Il est

resté longtemps à Vienne au service de Ferdinand III, et il a beaucoup voyagé, surtout en Italie, France, aux Pays Bas et en Angleterre. Au cours d'un séjour en France il a fait la connaissance de Blancrocher, et il a assisté lui-même au dîner pendant lequel Blancrocher a trouvé sa fin tragique. La forme du *tombeau* de Froberger est essentiellement française, révélant le *style-brisé* des luthistes français. Toutefois le caractère passionné, émotif, même romantique de ce *tombeau* dédié à son ami, trahit l'influence du clavier italien, notamment dans l'harmonie chromatique, la dissonance expressive mais torturée, et dans les passages comprenant des gammes rhapsodiques. Particulièrement évocatrices et de mauvais augure sont les basse-pédales de la deuxième section (mesures

20-23 et 29-35) et la gamme descendante mineur mélodique qui termine le morceau: ceci fait penser soit à l'accident effroyable de Blancrocher, soit à sa descente en enfer, n'ayant pas reçu l'absolution.

Composé à l'origine pour clavecin, ce *tombeau* touchant s'adapte fort bien à la guitare classique; en outre, Constantin Huygens, contemporain et ami de Froberger qui avait envisagé la possibilité d'interpréter cette musique sur l'instrument à cordes pincées, a transcrit certains de ces morceaux pour luth. Tandis que Froberger n'a pas imposé d'ornements obligatoires, ils restent essentiels à ce genre de musique, et l'interprète les aurait sûrement improvisés. À cet égard, des suggestions sont marquées en petites portées au-dessus des passages en question.

Cette édition fait appel aux indications courantes de la guitare:

C1, CII	indique barré complet
♯1, ♯II	indique demi-barré
┌	(crochet) indique barré partiel
①, ②	indique la corde à utiliser
1, 2, 3, 4	indique le doigté de la main gauche
p, i, m, a	indique le doigté de la main droite

* Michael Lorimer a transcrit les trois autres *tombeaux*, qui font partie de cette présente série d'œuvres musicales.

Annotations de Robert Strizich MICHAEL LORIMER
Berkeley, California 1971

Traduit de l'anglais par Alan Thayer

1652年、有名なリコーン奏者フランクロシ（Blancrocher）は、ハリである晩餐会に出席した時、過って階段を踏みはずし、不慮の死を遂げた。フランクロシの作品は現在残っていないが、彼の名は17世紀の4人の主要作曲家（ハーフシコーン奏者のルイ・クーフラン（Louis Couperin）とフロハーカー（Froberger）、そしてリコーン奏者のトウフ・オー（D. Faust）とテロス・ゴート（E. Deshayes/Gautier））が彼に捧げる為、書かれた音楽の中の情熱的な（マニエール）故人を悼ぶ曲（）によって彼の名前は不滅のものとなっている。死去した者へ捧げられたエレジー風の哀歌である（この曲は、17世紀のダンス組曲の最も重々しく、厳重な傾向を持つ、*allegretto*（ドイツ舞曲）の形式を一般化して作ら

ヨハン・マコフ・フロハーカー（Johann Jakob Froberger, 1616-1667）は当時、第一流のドイツのオルガン、及びハーフシコーン奏者の一人であった。彼は、その生涯のほとんどをヘネスのフルティナント二世に仕えましたが、イタリア、フランス、そして、オランダ、ヘルギー、ルクセンブルク地方やイギリス等へも広く旅行してまわった。彼がフランクロシと出会ったのは、フランス滞在中であった。彼は又、フランクロシが、悲劇的な死を遂げたあの運命的なハーフシコーンにも出席していた。根本的にはフランスの形式を取り、フランスのリコーン奏者の Stylusmaticus を連想させる分散和音の構成をあらわしながら、一方で、リコーン奏者である友人に対するフロハーカーの *allegretto* は、情熱的な、感情的な、しかもロマンティックな性質を持っており、それは、イタリアの鍵盤のスタイルの影響を明らかに表面にあらわすものである。特に、半音階的和音や、表現的な、こぼれるような不協和音や、ラフな一風の筋等には、この事は明らかである。第二の部分（マコフ 20-23 と 29-35）の中の前ぶれるような不吉な雰囲気を与えるヘタルのハスや、この作品の最後の部分の下に、この旋律短音階は、特にフランクロシのおそろし事故、あるいは、おそろしく彼が、さんげ式を受けていなかったことの結果として地獄へおちていく様子を呼び出させるかのようである。

本来はハーフシコーンの為には書かれたが、この作品をクラシックギターで演奏する時、そのリコーン風の性質は、この美しい、心をうつ哀歌を一段と効果的なものとする。実際に、フロハーカーの作品を撥弦楽器を用いて演奏するという可能性は、彼と同時代の音楽家で、彼の友人でもあったコンスタンティン・フーケンス（Constantin Huygens）によってすでに明らかにされた。フーケンスは、フロハーカーのリコーンの為の作品を多く編曲したが、フロハーカーは、装飾音を全く譜面には書かなかったが、装飾音はこの曲の重要な部分であり、演奏者が即興的に加えて、装飾音の演奏方法についての例を楽譜のその個所の上に小さな譜表で示すこととした。

* あと三つの *tombeaux* はマイケル・ロリマー（Michael Lorimer）によって編曲され、このシリーズに掲載されている。

C1, CII	全セーハ
♯1, ♯II	半セーハ
┌	括弧内の部分的セーハ
①, ②	弦の番号
1, 2, 3, 4	左手運指
p, i, m, a	右手運指

Notes by Robert Strizich

MICHAEL LORIMER
Berkeley, California 1971

☆ 花村文誌

Tombeau

fait a Paris sur la mort de Monsieur Blancheroche; lequel se joue fort lentement a la discretion sans observer aucune mesure.*

Transcribed by
Michael Lorimer
(1964)

JOHANN JAKOB FROBERGER
(1616-1667)

⑥ = D

*TOMBEAU composed in Paris on the death of Mr. Blancrocher; which one plays very slowly with taste and without metric regularity.

TOMBEAU, anlässlich des Todes von Herrn Blancrocher in Paris komponiert, wird sehr langsam, geschmackvoll und ohne metrische Regelmässigkeit gespielt.

TOMBEAU compuesto en París con motivo de la muerte de Monsieur Blancrocher; esta pieza se ejecuta muy lentamente, con discreción y sin observar ningún compás.

CV CV C II

④ ③

Detailed description: This musical staff features a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains several measures of music with various note values and rests. Above the staff, three sections are bracketed and labeled 'CV', 'CV', and 'C II'. Below the staff, there are circled numbers 4 and 3, likely indicating fingerings or specific notes.

CV

a m i a *m i a*

④ *p a m p i m* ④

Detailed description: This musical staff continues the piece with lyrics. The lyrics are 'a m i a' and 'm i a' on the first line, and 'p a m p i m' on the second line. The staff includes notes, rests, and fingerings. A circled number 4 is placed below the first measure of the second line, and another circled 4 is below the final measure.

C II

Detailed description: This musical staff continues the piece with notes and rests. A circled number 1 is placed below the first measure, and a circled number 2 is below the second measure. The staff concludes with a double bar line.

C II

Detailed description: This musical staff continues the piece with notes and rests. It features several measures with complex rhythmic patterns and fingerings. A circled number 7 is placed below the first measure, and a circled number 2 is below the second measure.

Detailed description: This musical staff continues the piece with notes and rests. It includes various note values and rests. Circled numbers 4, 5, and 1 are placed below the staff at different points.

C II

Detailed description: This musical staff continues the piece with notes and rests. It features several measures with complex rhythmic patterns and fingerings. Circled numbers 3, 4, 5, 2, 1, 3, 4, 1, 3, 4, and 3 are placed below the staff at various points.

